

---

## INFOBLATT

### BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG VON URKUNDEN AUS DEM RUSSISCHEN INS DEUTSCHE

Die meisten Behörden verlangen vom Übersetzer, dass die beglaubigte Übersetzung der Urkunde mit der beglaubigten Kopie der Urkunde so verbunden wird, dass das Gefüge möglichst nicht ohne sichtbare Beschädigung getrennt werden kann. Damit soll ein unbefugtes nachträgliches Verändern erschwert werden.

Aus diesem Grund benötige ich für die Übersetzung Ihrer Urkunde das Original oder eine amtlich beglaubigte Ablichtung der russischen Urkunde, die Sie bei einer für die Beglaubigung zuständigen Stelle (z.B. die Verwaltung der Gemeinde Ihres Wohnortes, das Bürgeramt oder das Bürgerbüro) anfertigen lassen können.

Die beglaubigte Kopie der russischen Urkunde kann nach Absprache mir per Post gesendet werden, oder wir vereinbaren einen Termin, damit ich selber die Urkunde kopiere.

Ich werde meine beglaubigte Übersetzung mit der Kopie der Urkunde fest verbinden und versiegeln, und meine Übersetzung zusammen mit der Rechnung für die Dienstleistung Ihnen per Einschreiben zurücksenden.

Der Preis für die Dienstleistung wird individuell per Telefon oder E-Mail vereinbart, der Mindestbetrag ist 25,- Euro pro Urkunde.

Die Übertragung der Namen aus dem Russischen ins Deutsche erfolgt (wie von meisten Behörden verlangt) nach den Regeln der Norm ISO 9.

[http://de.wikipedia.org/wiki/ISO\\_9](http://de.wikipedia.org/wiki/ISO_9)

Der Vorteil der ISO 9 ist die eindeutige Rückübertragbarkeit aus dem Lateinischen ins Kyrillische, so dass aus der deutschen Übersetzung die russische Schreibweise des Namens immer eindeutig rekonstruiert werden kann.

#### Ausnahmen:

Die im deutschen Sprachgebrauch bekannten Namen der russischen Ortsbezeichnungen (Toponymen, wie z.B. die Stadt Moskau) werden nicht transliteriert. In der Übersetzung wird in diesen Fällen die deutsche Form verwendet, die sich bereits allgemein eingebürgert hat.

<http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Namenskonventionen/Kyrillisch>

#### Anmerkung:

Die ISO-9-Transliteration der Namen weicht in meisten Fällen von der lateinischen Schreibweise in den russischen Reisepässen ab, da in Russland die meisten Behörden französische Transkription der russischen Namen verwenden.

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТ

### ЗАВЕРЕННЫЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В большинстве случаев учреждения требуют от переводчика, чтобы заверенный перевод был скреплен с заверенной фотокопией оригинала печатью присяжного переводчика. Это должно затруднить последующие изменения в тексте оригинала и в заверенном переводе.

В связи с этим мне необходима заверенная фотокопия Вашего документа, которая будет скреплена с моим заверенным переводом. Заверенная фотокопия документа может быть выдана в уполномоченных для этой цели инстанциях, например, в муниципальной администрации Вашей общины (Verwaltung der Gemeinde, Bürgeramt, Bürgerbüro, и.т.д.).

Заверенную копию документа Вы можете выслать мне по почте, предварительно уведомив меня об этом по телефону, или мы можем договориться о встрече, и я лично скопирую Ваш документ.

Мой заверенный перевод, скрепленный с копией Вашего документа, будет выслан по почте в Ваш адрес заказным письмом вместе со счетом за мои услуги. Стоимость услуги определяется индивидуально и согласуется с заказчиком. Минимальная стоимость заверенного перевода: 25,- Евро за один документ.

Перевод имен с русского на немецкий язык осуществляется согласно международному стандарту ISO 9, что является требованием большинства учреждений.

[http://ru.wikipedia.org/wiki/ISO\\_9](http://ru.wikipedia.org/wiki/ISO_9)

Главное преимущество этого стандарта – это его полная однозначность. Каждой русской букве соответствует одна буква латинского алфавита. Это позволяет точно производить обратную транслитерацию с немецкого на русский язык.

#### Исключения:

Общеизвестные топонимы (как, например, г. Москва) не транслитерируются. В заверенном переводе на немецкий язык в этом случае используется общеизвестное немецкое написание русскоязычного топонима (например, Москва переводится в документах как Moskau).

<http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Namenskonventionen/Kyryllisch>

#### Примечание:

Транслитерация русских имен в большинстве случаев отличается от латинского написания русских имен в заграничном паспорте Российской Федерации и других стран СНГ, так как в большинстве учреждений СНГ используется французская транскрипция для написания русских имен латинскими буквами.